**Переводы английской школьной прозы в дореволюционной России (на материале романа Томаса Хьюза «Tom Brown’s School Days»)**

***Логинова Екатерина Андреевна***

*Студент*

*Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова,*

*филологический факультет, Москва, Россия*

*E–mail: \_l\_loginova@mail.ru*

Школьная проза (School Story) – жанр английской художественной литературы, посвящённый школьной жизни детей и подростков. Некоторые критики прослеживают источники жанра ещё в XVIII веке, однако традиционно родоначальником школьной прозы принято считать роман Томаса Хьюза «Школьные годы Тома Брауна» («Tom Brown’s School Days»), увидевший свет в 1857 году и повествующий о жизни мальчика по имени Том Браун в одной из английских public schools [Leotescu, 2022].

В России английская школьная проза получила не такую широкую известность, как на родине, и потому может показаться, что интерес к ним – а следовательно, и к английским школам вообще – возник только в последние годы, на волне популярности саги о Гарри Поттере, которая наследует многие традиции этого жанра. Однако, если мы углубимся в историю, мы обнаружим, что этот интерес прослеживался ещё в XIX веке. Так, уже в 1858 году в журнале «Библиотека для чтения» были опубликованы «Письма о воспитании в Англии», а также, в качестве «прибавления» к ним, очерк, посвящённый доктору Арнольду и, в частности, его педагогической деятельности в школе Регби – той самой школе, где происходит действие «Тома Брауна».

В начале 1870-х в журнале «Гражданин» вышло объявление о рассылке всем подписчикам переведённого с английского языка романа «Тома Брауна школьные дни» (впоследствии, в 1874 году он вышел как приложение к журналу, уже под названием «Школьная жизнь Тома Брауна. Рассказ бывшего ученика»). К сожалению, имя переводчика, работавшего над этим текстом, нигде не упоминается, поэтому установить его личность не представляется возможным.

Практически в то же самое время, в 1875 году, был опубликован и второй перевод – «Школьные годы Тома Брауна, описанные престарелым питомцем Ругби». Этот перевод примечателен тем, что выполнялся не с языка оригинала. Как поясняется в предисловии к первому изданию, чтение английского подлинника требовало близкого знакомства с устройством системы public schools – следовательно, его было бы неудобно использовать для перевода. И потому для этой цели был избран немецкий перевод, сделанный в 1867 году Эрнстом Вагнером, который сам несколько лет жил в Англии и не только снабдил свой текст обильным количеством сносок с подробным объяснением тех или иных реалий, но и вставил в качестве дополнительной главы очерк собственного сочинения, посвящённый английским школам. Примечательно, что во втором издании, увидевшем свет в 1899 году, это предисловие отсутствует, равно как и упоминание немецкого «оригинала».

Но всё же, как именно справились оба (не считая Эрнста Вагнера) переводчика с передачей реалий чуждой им культуры? На этот вопрос мы и постараемся ответить в рамках нашего исследования, проанализировав эти переводы.

Приведём несколько примеров:

1. С термином «public school» переводчики справляются одинаково. В обоих случаях она превращается в «общественную школу» (периодически может также добавляться именование «публичная школа; в тексте Эрнста Вагнера она названа аналогичным образом, «offentliche Schule»). Безусловно, это калька – однако калька вполне понятная и объяснимая. По своей сути public school – это привилегированная частная школа для мальчиков. Однако этот термин ни коим образом не тождествен «private school», буквально «частной школе», более того, на страницах романа о Томе Брауне эти два типа школ сравниваются и противопоставляются. Именование же «public» (буквально: «публичный», «общественный») происходит от того, что, когда это явление ещё только зарождалось, школы были открыты для всех (отсюда и название), но впоследствии стали, как иронизируют исследователи, «какими угодно, только не public».
2. С адаптацией школьной иерархии всё несколько интереснее. Эрнст Вагнер, выполняя перевод на немецкий язык, подобрал для таких реалий, как «praepostor» (ученик старших классов, следящий за дисциплиной) или «fag» (младший ученик, который приставлялся к старшему и выполнял для него различную работу), ближайшие немецкие аналоги «Bursch» и «Fuchs» соответственно. И если «praepostor» в переводе 1875 года так и остался «препостером», то вот «фукс» был перенесён в него из немецкого текста без изменений. В переводе 1874 года «praepostor» превращается в «помощника надзирателя» либо «помощника наставника», а «fag» так и остаётся «фагом» (хотя поначалу в качестве аналога фигурирует слово «дежурный»), однако дополнительно прибавляется сноска, сообщающая, что это слово, точно так же как немецкие «бурш» или «фукс», непереводимо на русский язык.
3. При чтении перевода 1874 года может сложиться впечатление, что его автор придерживается скорее «осваивающего», нежели «очуждающего» подхода. Однако этот перевод неожиданно оказывается более «английским», когда речь заходит о передаче некоторых реалий, касающихся спортивных игр (а это немаловажный элемент английской школьной жизни: поскольку считалось, что настоящий джентльмен должен быть крепок и душой, и телом, успехи учеников public schools в спорте ценились едва ли не больше, чем успехи в учёбе). В частности, «punt-about» (то есть, тренировочный мяч) в этом переводе так и остаётся «пэнт-абаут», тогда как в переводе 1875 года он передан просто как «пробный мяч» («Probirball» в немецком тексте).

**Литература**

1. Georgiana-Silvia Leotescu. The School Story as a Literary Genre// International Journal of Arts, Humanities and Social Studies. Volume 4. Issue 1. Jan-Feb 2022. Page No. 228-235